

# La vie littéraire

CE QU'ON LIT À... PRAGUE

## Kundera enfin en son pays

« *L'Insoutenable Légèreté de l'être* », publié il y a trente-deux ans, vient de sortir en République tchèque.

TRENTE ANS après son départ en exil pour la France, Milan Kundera est enfin reconnu dans son pays natal. *L'Insoutenable Légèreté de l'être*, publié chez Gallimard il y a vingt-deux ans, vient de sortir en République tchèque. Le succès a été immédiat : on s'est arraché les 10 000 exemplaires de cette première édition, épuisée en moins de trois semaines.

La seule version tchèque avait été éditée en 1985 à Toronto par un couple d'écrivains tchèques. Pour cette nouvelle édition, Milan Kundera a retravaillé le texte, comme il l'explique dans la postface. « *Il a fallu reconstruire le manuscrit, partiellement perdu, puis le comparer avec la traduction française,*

*dans laquelle j'ai introduit de petits changements pendant vingt ans* », écrit celui qui a toujours attaché une importance primordiale aux mots et à la traduction fidèle de ses idées.

### En 85<sup>e</sup> position

Né à Brno, au centre de l'ancienne Tchécoslovaquie, en 1929, Milan Kundera a été exclu du Parti communiste et interdit de publication après l'écrasement du Printemps de Prague par les Soviétiques, en 1968. *L'Insoutenable Légèreté de l'être* évoque justement, à travers une histoire d'amour, ce vent de liberté qui a brièvement soufflé sur la capitale tchécoslovaque. Exilé en France en 1975, il ne revient que sporadiquement, et toujours incognito, en République tchèque. Sa renommée mondiale y suscite un sentiment ambivalent d'admiration et de rancune. Lors d'une récente enquête sur « *les plus grands Tchèques de tous les temps* »,

Kundera n'est arrivé qu'en 85<sup>e</sup> position, loin derrière l'ancienne championne de tennis Martina Navratilova...

L'hebdomadaire *Tyden*, qui a fait sa couverture sur « *le fils prodigue* », qualifié d'« *insoutenable provocateur* », « *salue cet ouvrage, qui fait enfin définitivement partie de la littérature tchèque* ». Dix-sept ans après la révolution de velours, *L'Insoutenable Légèreté de l'être* n'est que son quatrième roman, publié dans sa langue maternelle. Mais pour le quotidien *Dnes*, le délai de publication aura finalement un effet positif : il va permettre de « *réfuter les erreurs et les mythes* ». Selon Milan Kundera, alors que les événements de 1968 commencent à s'estomper dans les mémoires, le livre ne peut plus désormais être considéré comme un manifeste politique, mais comme « *un roman, rien de plus qu'un roman* ».

STÉPHANE KOVACS